

**Acte IV Scène 3 vers 666-690**  
**Sostrate**

**Héroïsme de Gorgias**  
**Egarement amoureux de Sostrate**

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ

Ἄνδρες , μὰ τὴν Δήμητρα , μὰ τὸν Ἀσκληπιόν ,  
 μὰ τοὺς θεούς , οὐπόποτ' ἐν τῶμῳ βίῳ  
 εὐκαιρότερον ἄνθρωπον ἀποπεπνιγμένον  
 ἐόρακα μικροῦ · τῆς γλυκείας διατριβῆς .  
 Ὁ Γοργίας γάρ , ὡς τάχιστ' εἰσήλθομεν , 670  
 εὐθὺς κατεπήδησ' εἰς τὸ φρέαρ . Ἐγὼ δὲ καὶ  
 ἢ παῖς ἄνωθεν οὐδὲν ἐποοῦμεν - τί γὰρ  
 ἐμέλλομεν ; - πλὴν ἢ μὲν αὐτῆς τὰς τρίχας  
 ἔτιλλ' , ἔκλα' , ἔτυπτε τὸ στήθος σφόδρα ,  
 ἐγὼ δ' ὁ χρυσοῦς , ὡσπερεὶ - νῆ τοὺς θεούς - 675  
 τροφὸς παρεστῶς , ἐδεόμην γε μὴ ποεῖν  
 ταῦθ' , ἰκέτευον , ἐμβλέπων ἀγάλματι  
 οὐ τῷ τυχόντι . Τοῦ δὲ πεπληγμένου κάτω  
 ἔμελεν ἔλαττον ἢ τινός μοι , πλὴν ἀεὶ  
 ἔλκειν ἐκεῖνον · τοῦτ' ἐνώχλει μοι σφόδρα · 680  
 μικροῦ γε , νῆ Δί' , αὐτὸν εἶς ἀπολώλεκα ·  
 τὸ σχοινίον γάρ , ἐμβλέπων τῇ παρθένῳ ,  
 ἀφῆκ' ἴσως τρίς . Ἄλλ' ὁ Γοργίας Ἄτλας  
 ἦν οὐχ ὁ τυχόν · ἀντεῖχε καὶ μόλις ποτὲ  
 ἀνενήνοχ' αὐτόν . Ὡς ἐκεῖνος ἐξέβη , 685  
 δεῦρ' ἐξελήλυθ' . Οὐ γὰρ ἐδυνάμην ἔτι  
 κατέχειν ἐμαυτόν , ἀλλὰ μικροῦ τὴν κόρην  
 ἐφίλουν προσιών · οὕτω σφόδρ' < ἐνθεαστικῶς >  
 ἐρῶ . Παρασκευάζομαι δὴ ... - τὴν θύραν  
 ψοφοῦσιν . - Ὡ Ζεῦ Σῶτερ , ἐκτόπου θεάς . 690

**Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte** (sauf voc. vu v 620-665) :

Δημήτηρ , τρος (ή) : Déméter , *déesse du blé , et de la fertilité agricole et humaine* ( A : Δήμητρα  
 Ἀσκληπιός , οὔ (ὀ) : Asclépios , *débonnaire dieu de la médecine , guérisseur de tous les maux*  
 οὐπόποτε : jamais jusqu'ici

ἐν + D <sup>1</sup>: ( εἰν / ἐνί + D ) **1** dans (*sans chgt de lieu*); **2** pendant;

τόμῳι = τῷ ἐμῷ βίῳ

ἐμός , ἐμή , ἐμόν <sup>1</sup>: mon, ma, mien ;

βίος , ου (ὅ) <sup>1</sup>: la vie, l'existence

εὔκαιρος , ος , ον : qui est de circonstance , à propos ; approprié, opportun ;

ἄνθρωπος , ου (ὅ) (ή) <sup>1</sup>: l'homme, l'être humain

ἀποπνίγω : ( *part. pft P ἀποπεπνιγμένος , η , ον* ) : étouffer, étrangler, faire mourir d'asphyxie ;  
=> noyer ?

μικροῦ ( *s e δεῖ* ) <sup>1</sup>: peu s'en faut

γλυκύς , γλυκεῖα , ύ : doux

διατριβή , ἥς (ή) <sup>4</sup>: temps passé, temps, délai, retard ;

τῆς γλυκειᾶς διατριβῆς : *G exclamatif*

### 670

ὡς + *vb conjugué (conjonction)* <sup>1</sup>: quand, lorsque ; ὡς τάχιστα : aussitôt que ;

εἰσέρχομαι , εἰσελεύσομαι , εἰσῆλθον , εἰσελήλυθα <sup>2</sup>: entrer dans, pénétrer dans, s'introduire dans;

εὐθύς <sup>1</sup>: aussitôt, immédiatement, sur le champ

καταπηδάω , ῶ : sauter en bas

δέ (*employé seul*) <sup>1</sup>: **1** et, d'autre part, or ; **2** mais ; **3** alors

παῖς , παιδός (ή) <sup>1</sup>: la fille ;

μέλλω <sup>1</sup>: + *inf présent ou futur* : devoir

τί γὰρ ἐμέλλομεν ; *s e <ποιεῖν>*

πλὴν <sup>1</sup>: *adv* : excepté, si ce n'est, sauf ; // *conj.* : *en début de proposition* : seulement, toutefois ;

ὁ , ἡ , τό <sup>1</sup>: **1** le, la (*article*) ; **2** ὁ δέ : lui, il (*mise en relief*)

μέν <sup>1</sup>: μέν ... δέ ... : d'une part ... d'autre part..., d'un côté ... de l'autre;

αὐτόν , ἡν , ὅ <sup>1</sup>: lui-même, elle-même (= εαυτόν , ἡν , ὅ *pr réfléchi 3<sup>ème</sup> p*) ;

θρίξ , τριχός (ή) : (*A pl.* : τρίχας ) : cheveu, chevelure, poils, toison, pelage

τίλλω : arracher

στῆθος , ος (τό) : la poitrine

σφόδρα <sup>2</sup>: fortement, fort, tout à fait, très, absolument, assurément, sévèrement, violemment

### 675

χρυσέος / χρυσοῦς , έα/ χρυσιῆ , έον/ χρυσοῦν <sup>3</sup>: doré, d'or, en or, précieux; ὁ χρυσοῦς : homme « en or », très précieux, excellent

ὡσπερεῖ : comme, en quelque sorte

τροφός , οῦ (ή) : la nourrice

παρίστημι <sup>2</sup>: (*pft παρέστηκα ; part pft : παρεστώς , ῶσα , ὅς (ou ὄς);* ) : +D: se placer à côté de, s'approcher de, se présenter, se tenir près; *au pft* : être là, être présent, assister ;

δέομαι , δεῖσομαι , ἐδεήθην , δεδέημαι + G <sup>2</sup>: demander, prier qqn (G) de (+ *inf*)

μή (*négation subjective*) <sup>1</sup>: non, ne...pas ;

ικετεύω <sup>2</sup>: venir supplier, supplier, prier, implorer (+ G : en touchant ... : *G de la partie*) ; + *infinitif* : prier instamment de

ἐμβλέπω : regarder vers, regarder (+ *A ou D*), fixer des yeux

ἄγαλμα , ατος (τό) <sup>3</sup>: belle image, belle figure ;

τυγχάνω <sup>1</sup>: ( *τεύξομαι , έτυχον , τετύχηκα subj aor3 p sg τύχη* ) : + G (*parfois + A*):

rencontrer, tomber sur; *participle aor.* : τυχών , ὄντος : qui se rencontre, ordinaire ; ὁ τυχών /

τό τυχόν , ὄντος : le premier venu, l'être ordinaire

πλήσσω ( *πλήξω , aor 2 P ἐπλήγην ; part aor epq fém πεπληγυῖα ; pft : πέπληχα* ) : frapper, blesser ; *au part. pft. P* : ὁ πεπληγμένος : le blessé;

κάτω <sup>3</sup>: en bas, là-dessous, en contrebas ;

μέλει μοι (*impft* ; ἔμελεν, *aor* ἐμέλησε ) + G <sup>2</sup>: ceci (*génitif*) est un objet de souci pour moi; je me fais du souci pour ; c'est mon affaire, il m'importe, il m'importe de + *infinitif*;

ἔλαττον : moins (*neutre adv.* ; *forme de comparatif*)

ἢ <sup>1</sup>: que (*derrière un comparatif, introduit le second terme de la comparaison*)

ἔλαττον ἢ τινός : moins que quoi que ce soit = pas le moins du monde

### 680

ἔλκω <sup>4</sup>: tirer

ἐκεῖνος / κεῖνος , η, ο <sup>1</sup>: *pr* celui-là, celle-là, cela ; lui, elle ;

ἐνοχλέω , ἐνοχλῶ + D <sup>4</sup>: ( ἐνόχλει : *forme irr. d'impft* ) : causer du trouble, importuner, déranger

Ζεύς , Ζεῦ , Δία , Διός , Δί (ὀ) <sup>1</sup>: Zeus

εἷς , μία , ἓν ( G ἐνός , μιᾶς , ἐνός ) <sup>1</sup>: un, une, un seul, d'un seul tenant (*attention à l'esprit !*)

ἀπόλλυμι <sup>1</sup>: ( ἀπολῶ , ἀπόλεσα , ἀπολώλεκα ) : faire périr, faire mourir

αὐτὸν εἷς ἀπολώλεκα : j'ai adopté la correction de Kraus, qui me paraît plus plausible que l'hapax εἰσαπολώλεκα , qui signifierait faire mourir en laissant retomber.

σχοινίον , ου (τό) : la corde de juncs tressés, la corde

παρθένος , ου (ή) <sup>2</sup>: la vierge, la jeune fille

ἀφήμι <sup>1</sup>: (*aor. ἀφήκα*) + A : lâcher, laisser aller, laisser tomber

ἴσως <sup>1</sup>: peut-être, sans doute, probablement;

τρίς : trois fois

Ἄτλας , αντος (ὀ) : Atlas, titan qui soutient les colonnes de la voûte céleste

ἀντέχω : ( *impft* ἀντεῖχεον ) : résister, tenir bon

μόλις <sup>4</sup>: avec peine, difficilement ;

### 685

ἀναφέρω <sup>4</sup>: ( ἀνοίσω , ἀνήνεγκον , ἀνενήνοχα ) : porter en haut, remonter

ἐκβαίνω <sup>3</sup>: ( *aor* ἐξέβην ) : sortir ;

ἐξέρχομαι ( ἐξελεύσομαι / ἔξειμι , ἐξῆλθον , ἐξελέλυθα ) <sup>2</sup>: sortir ;

δύναμαι , δυνήσομαι , ἐδυνήθην , δεδύνημαι <sup>1</sup>: pouvoir, être capable de

οὐ(κ) ἔτι / οὐκέτι <sup>2</sup>: ne... plus

κατέχω ( κατεῖχε : *impft* ; κατέσχε : *aoriste*) <sup>2</sup>: tenir entièrement, contenir, retenir; / *expr.*

κατέχω ἑμαυτόν : se contenir, se maîtriser ;

ἑμαυτόν , ἦν , ὀ (*pronom réfléchi*) <sup>1</sup>: moi-même; ἑμαυτοῦ , ἦς , οὔ : de moi-même, mon, ma ; mon propre...

μικροῦ ( *s e dei*) <sup>1</sup>: peu s'en faut (+ *inf.* : que )

κόρη , ης (ή) <sup>1</sup>: la fille , la jeune fille

φιλέω , ῶ <sup>2</sup>: embrasser ;

πρόσειμι <sup>2</sup> <sup>3</sup>: s'approcher, s'avancer ; + D : s'approcher de, se présenter à, aborder ;

ἐνθεαστικῶς : *adv.* : à la manière d'un être animé par un transport divin, à la manière d'un être possédé par ( + G)

ἐράω , ἐρῶ <sup>3</sup>: + G : désirer passionnément, désirer ardemment, rechercher, convoiter, aimer, être amoureux, être épris de ;

παρασκευάζω <sup>1</sup>: préparer ; // M : se préparer (à) ;

δή (*souligne le mot après lequel il se place*) <sup>1</sup>: donc; <sup>2</sup> justement, précisément (*intensif*) ;

θύρα , ας (ή) <sup>4</sup>: la porte

### 690

ψοφέω , ῶ (*pft.* : ἐψόφηκα ) : faire du bruit, frapper avec bruit

σωτήρ , ἦρος : (V Σῶτερ) *adj* : sauveur (*épithète de Zeus*)

θέα , ας (ή) : le spectacle ;

ἐκτόπου θέας : G *exclamatif*

### Vocabulaire alphabétique :

ἄγαλμα , ατος (τό) <sup>3</sup>: belle image, belle figure ;  
 ἀναφέρω <sup>4</sup>: ( ἀνοίσω , ἀνήνεγκον , ἀνενήνοχα ) : porter en haut, remonter  
 ἄνθρωπος , ου (ὁ) (ῆ) <sup>1</sup>: l'homme, l'être humain  
 ἀντέχω : ( *impft* ἀντεῖχεον ) : résister, tenir bon  
 ἀπόλλυμι <sup>1</sup>: ( ἀπολῶ , ἀπόλεσα , ἀπολώλεκα ) : faire périr, faire mourir  
 ἀποπνίγω : ( *part. pft* P ἀποπεπνιγμένος , η , ον ) : étouffer, étrangler, faire mourir d'asphyxie ;  
 => noyer ?  
 Ἀσκληπιός , οῦ (ὁ) : Asclépios, *débonnaire dieu de la médecine, guérisseur de tous les maux*  
 Ἄτλας , αντος (ὁ) : Atlas, *titan qui soutient les colonnes de la voûte céleste*  
 αὐτόν , ἡν , ὁ <sup>1</sup>: lui-même, elle-même (= εαυτόν , ἡν , ὁ *pr réfléchi 3<sup>ème</sup> p* ) ;  
 ἀφίημι <sup>1</sup>: ( *aor. ἀφῆκα* ) + A : lâcher, laisser aller, laisser tomber  
 βίος , ου (ὁ) <sup>1</sup>: la vie, l'existence  
 γλυκύς , γλυκεῖα , ὕ : doux  
 δέ ( *employé seul* ) <sup>1</sup>: **1** et, d'autre part, or ; **2** mais ; **3** alors  
 δέομαι , δεήσομαι , ἐδεήθην , δεδέημαι + G <sup>2</sup>: demander, prier qqn (G) de (+ *inf*)  
 δή ( *souligne le mot après lequel il se place* ) <sup>1</sup>: donc ; **2** justement, précisément (*intensif*) ;  
 Δημήτηρ , τρος (ῆ) : Déméter, *déesse du blé , et de la fertilité agricole et humaine* ( A : Δήμητρα  
 διατριβή , ῆς (ῆ) <sup>4</sup>: temps passé, temps, délai, retard ;  
 δύναμαι , δυνήσομαι , ἐδύνηθην , δεδύνημαι <sup>1</sup>: pouvoir, être capable de  
 εἷς , μία , ἓν ( G ἐνός , μιᾶς , ἐνός ) <sup>1</sup>: un, une, un seul, d'un seul tenant (*attention à l'esprit !*)  
 εἰσέρχομαι , εἰσελεύσομαι , εἰσῆλθον , εἰσελήλυθα <sup>2</sup>: entrer dans, pénétrer dans, s'introduire  
 dans ;  
 ἐκβαίνω <sup>3</sup>: ( *aor* ἐξέβην ) : sortir ;  
 ἐκεῖνος / κεῖνος , η , ο <sup>1</sup>: *pr* celui-là, celle-là, cela ; lui, elle ;  
 ἔλαττον : moins (*neutre adv. ; forme de comparatif*)  
 ἔλκω <sup>4</sup>: tirer  
 ἐμαυτόν , ἡν , ὁ ( *pronom réfléchi* ) <sup>1</sup>: moi-même; ἐμαυτοῦ , ῆς , οῦ : de moi-même, mon, ma ;  
 mon propre...  
 ἐμβλέπω : regarder vers, regarder (+ A ou D), fixer des yeux  
 ἐμός , ἐμή , ἐμόν <sup>1</sup>: mon, ma, mien ;  
 ἐν + D <sup>1</sup>: ( εἰν / ἐνί + D ) **1** dans (*sans chgt de lieu*); **2** pendant;  
 ἐνθεαστικῶς : *adv.* : à la manière d'un être animé par un transport divin, à la manière d'un  
 être possédé par (+ G)  
 ἐνοχλέω , ἐνοχλῶ + D <sup>4</sup>: ( ἐνώχλει : *forme irr. d'impft* ) : causer du trouble, importuner,  
 déranger  
 ἐξέρχομαι ( ἐξελεύσομαι / ἐξεμι , ἐξῆλθον , ἐξελήλυθα ) <sup>2</sup>: sortir ;  
 ἐράω , ἐρῶ <sup>3</sup>: + G : désirer passionément, désirer ardemment, rechercher, convoiter, aimer,  
 être amoureux, être épris de ;  
 εὐθύς <sup>1</sup>: aussitôt, immédiatement, sur le champ  
 εὔκαιρος , ος , ον : qui est de circonstance , à propos ; approprié, opportun ;  
 Ζεὺς , Ζεῦ , Δία , Διός , Δί (ὁ) <sup>1</sup>: Zeus  
 ἦ <sup>1</sup>: que (*derrière un comparatif, introduit le second terme de la comparaison*)  
 θέα , ας (ῆ) : le spectacle ;  
 θρίξ , τριχός (ῆ) : ( *A pl.* : τρίχας ) : cheveu, chevelure, poils, toison, pelage  
 θύρα , ας (ῆ) <sup>4</sup>: la porte  
 ἱκετεύω <sup>2</sup>: venir supplier, supplier, prier, implorer (+ G : en touchant ... : *G de la partie*) ; +  
*infinitif* : prier instamment de  
 ἴσως <sup>1</sup>: peut-être, sans doute, probablement;  
 καταπηδάω , ῶ : sauter en bas  
 κατέχω ( κατεῖχε : *impft* ; κατέσχε : *aoriste* ) <sup>2</sup>: tenir entièrement, contenir, retenir ; / *expr.*  
 κατέχω ἐμαυτόν : se contenir, se maîtriser ;

κάτω <sup>3</sup>: en bas, là-dessous, en contrebas ;  
κόρη , ης (ή) <sup>1</sup>: la fille , la jeune fille  
μέλει μοι (*impft* ; ἔμελεν, *aor* ἐμέλησε ) + G <sup>2</sup>: ceci (*génitif*) est un objet de souci pour moi; je me fais du souci pour ; c'est mon affaire, il m'importe, il m'importe de + *infinitif*;  
μέλλω <sup>1</sup>: + *inf présent ou futur* : devoir  
μέν <sup>1</sup>: μέν ... δέ ... : d'une part ... d'autre part..., d'un côté ... de l'autre;  
μή (*négation subjective*) <sup>1</sup>: non, ne...pas ;  
μικροῦ (*s e δεῖ*) <sup>1</sup>: peu s'en faut  
μικροῦ (*s e δεῖ*) <sup>1</sup>: peu s'en faut (+ *inf.* : que )  
μόλις <sup>4</sup>: avec peine, difficilement ;  
ὁ , ἡ , τό <sup>1</sup>: **1** le, la (*article*) ; **2** ὁ δέ : lui, il (*mise en relief*)  
οὐ(κ) ἔτι / οὐκέτι <sup>2</sup>: ne... plus  
οὐπόποτε : jamais jusqu'ici  
παῖς , παιδός (ή) <sup>1</sup>: la fille ;  
παρασκευάζω <sup>1</sup>: préparer ; // M : se préparer (à) ;  
παρθένος , ου (ή) <sup>2</sup>: la vierge, la jeune fille  
παρίστημι <sup>2</sup>: (*pft* παρέστηκα ; *part pft* : παρεστώς , ὦσα, ὄς (*ou* ὄς); ) : +D: se placer à côté de, s'approcher de, se présenter, se tenir près; *au pft* : être là, être présent, assister ;  
πλήν <sup>1</sup>: *adv* : excepté, si ce n'est, sauf ; // *conj.* : en début de proposition : seulement, toutefois ;  
πλήσσω ( πλήξω , *aor 2 P* ἐπλήγην ; *part aor epq fém* πεπληγυῖα ; *pft* : πέπληχα ) : frapper, blesser ; *au part. pft. P* : ὁ πεπληγμένος : le blessé;  
πρόσειμι <sup>2 3</sup>: s'approcher, s'avancer ; + D : s'approcher de, se présenter à, aborder ;  
στῆθος , ους (τό) : la poitrine  
σφόδρα <sup>2</sup> : fortement, fort, tout à fait, très, absolument, assurément, sévèrement, violemment  
σχοινίον , ου (τό) : la corde de joncs tressés, la corde  
σωτήρ , ἦρος : (V Σῶτερ) *adj* : sauveur (*épithète de Zeus*)  
τίλλω : arracher  
τρίς : trois fois  
τροφός , οῦ (ή) : la nourrice  
τυγχάνω <sup>1</sup>: ( τεύξομαι , ἔτυχον , τετύχηκα *subj aor3 p sg* τύχη ) : + G (*parfois + A*): rencontrer, tomber sur; *participe aor.* : τυχών , ὄντος : qui se rencontre, ordinaire ; ὁ τυχών / τὸ τυχόν , ὄντος : le premier venu, l'être ordinaire  
φιλέω , ᾶ <sup>2</sup>: embrasser ;  
χρυσέος / χρυσοῦς, ἔα/ χρυσιῆ, ἔον/ χρυσοῦν <sup>3</sup>: doré, d'or, en or, précieux; ὁ χρυσοῦς : homme « en or », très précieux, excellent  
ψοφέω , ᾶ (*pft.* : ἐψόφηκα ) : faire du bruit, frapper avec bruit  
ὡς + *vb conjugué (conjonction)* <sup>1</sup>: quand, lorsque ; ὡς τάχιστα : aussitôt que ;  
ὡσπερῖ : comme, en quelque sorte

### **Vocabulaire par ordre de fréquence :**

#### **fréquence 1 :**

ἄνθρωπος , ου (ὁ) (ή) <sup>1</sup>: l'homme, l'être humain  
ἀπόλλυμι <sup>1</sup>: ( ἀπολῶ , ἀπόλεσα , ἀπολώλεκα ) : faire périr, faire mourir  
αὐτόν , ἡν , ὁ <sup>1</sup>: lui-même, elle-même (= ἑαυτόν , ἡν , ὁ *pr réfléchi 3<sup>ème</sup> p* ) ;  
ἀφήμι <sup>1</sup>: (*aor. ἀφήκα*) + A : lâcher, laisser aller, laisser tomber  
βίος , ου (ὁ) <sup>1</sup>: la vie, l'existence  
δέ (*employé seul*) <sup>1</sup>: **1** et, d'autre part, or ; **2** mais ; **3** alors  
δή (*souligne le mot après lequel il se place*) <sup>1</sup>: donc ; **2** justement, précisément (*intensif*) ;  
δύναμαι , δυνήσομαι , ἐδυνήθην , δεδύνημαι <sup>1</sup>: pouvoir, être capable de

εἷς , μία , ἓν ( G ἑνός , μιᾶς , ἑνός ) <sup>1</sup>: un, une, un seul, d'un seul tenant (*attention à l'esprit !*)  
 ἐκεῖνος / κεῖνος , η , ο <sup>1</sup>: *pr* celui-là, celle-là, cela ; lui, elle ;  
 ἑμαυτὸν , ἦν , ὁ (*pronom réfléchi*) <sup>1</sup>: moi-même; ἑμαυτοῦ , ἡς , οὔ : de moi-même, mon, ma ;  
 mon propre...  
 ἐμός , ἐμή , ἐμόν <sup>1</sup>: mon, ma, mien ;  
 ἐν + D <sup>1</sup>: ( εἶν / ἐνί + D ) **I** dans (*sans chgt de lieu*); **2** pendant;  
 εὐθύς <sup>1</sup>: aussitôt, immédiatement, sur le champ  
 ἧ <sup>1</sup>: que (*derrière un comparatif, introduit le second terme de la comparaison*)  
 ἴσως <sup>1</sup>: peut-être, sans doute, probablement;  
 κόρη , ης (ἡ) <sup>1</sup>: la fille , la jeune fille  
 μέλλω <sup>1</sup>: + *inf présent ou futur* : devoir  
 μέν <sup>1</sup>: μέν ... δέ ... : d'une part ... d'autre part..., d'un côté ... de l'autre;  
 μή (*négation subjective*) <sup>1</sup>: non, ne...pas ;  
 μικροῦ (*s e δεῖ*) <sup>1</sup>: peu s'en faut ; μικροῦ (*s e δεῖ*) <sup>1</sup>: peu s'en faut (+ *inf.* : que )  
 ὁ , ἡ , τό <sup>1</sup>: **I** le, la (*article*) ; **2** ὁ δέ : lui, il (*mise en relief*)  
 παῖς , παιδός (ἡ) <sup>1</sup>: la fille ;  
 παρασκευάζω <sup>1</sup>: préparer ; // M : se préparer (à) ;  
 πλὴν <sup>1</sup>: *adv* : excepté, si ce n'est, sauf ; // *conj.* : en début de proposition : seulement,  
 toutefois ;  
 τυγχάνω <sup>1</sup>: ( τεύξομαι , ἔτυχον , τετύχηκα *subj aor3 p sg τύχη* ) : + G (*parfois + A*):  
 rencontrer, tomber sur; *participe aor.* : τυχών , ὄντος : qui se rencontre, ordinaire ; ὁ τυχών /  
 τὸ τυχόν , ὄντος : le premier venu, l'être ordinaire  
 ὡς + *vb conjugué (conjonction)* <sup>1</sup>: quand, lorsque ; ὡς τάχιστα : aussitôt que ;

### fréquence 2 :

δέομαι , δεήσομαι , ἐδεήθην , δεδέημαι + G <sup>2</sup>: demander, prier qqn (G) de (+ *inf*)  
 εἰσέρχομαι , εἰσελεύσομαι , εἰσῆλθον , εἰσελήλυθα <sup>2</sup>: entrer dans, pénétrer dans, s'introduire  
 dans;  
 ἐξέρχομαι ( ἐξελεύσομαι / ἔξειμι , ἐξῆλθον , ἐξελήλυθα ) <sup>2</sup>: sortir ;  
 ἵκετεύω <sup>2</sup>: venir supplier, supplier, prier, implorer (+ G : en touchant ... : *G de la partie*) ; +  
*infinitif* : prier instamment de  
 μέλει μοι (*impft* ; ἔμελεν , *aor* ἐμέλησε ) + G <sup>2</sup>: ceci (*génitif*) est un objet de souci pour moi; je  
 me fais du souci pour ; c'est mon affaire, il m'importe, il m'importe de + *infinitif*;  
 οὐ(κ) ἔτι / οὐκέτι <sup>2</sup>: ne... plus  
 παρθένος , ου (ἡ) <sup>2</sup>: la vierge, la jeune fille  
 παρίστημι <sup>2</sup>: (*pft* παρέστηκα ; *part pft* : παρεστώς , ὦσα , ὄς (ou ὡς); ) : +D: se placer à côté  
 de, s'approcher de, se présenter, se tenir près; *au pft* : être là, être présent, assister ;  
 σφόδρα <sup>2</sup>: fortement, fort, tout à fait, très, absolument, assurément, sévèrement, violemment  
 φιλέω , ὦ <sup>2</sup>: embrasser ;

### fréquence 3 :

ἄγαλμα , ατος (τό) <sup>3</sup>: belle image, belle figure ;  
 ἐκβαίνω <sup>3</sup>: ( *aor* ἐξέβην ) : sortir ;  
 ἐράω , ἐρῶ <sup>3</sup>: + G : désirer passionément, désirer ardemment, rechercher, convoiter, aimer,  
 être amoureux, être épris de ;  
 κάτω <sup>3</sup>: en bas, là-dessous, en contrebas ;  
 πρόσσειμι <sup>3</sup>: s'approcher, s'avancer ; + D : s'approcher de, se présenter à, aborder ;  
 χρυσεός / χρυσοῦς , ἔα / χρυσῆ , ἔον / χρυσοῦν <sup>3</sup>: doré, d'or, en or, précieux; ὁ χρυσοῦς : homme  
 « en or », très précieux, excellent

### fréquence 4 :

ἀναφέρω <sup>4</sup>: ( ἀνοίσω, ἀνήνεγκον, ἀνενήνοχα ) : porter en haut, remonter

διατριβή, ἥς (ῆ) <sup>4</sup>: temps passé, temps, délai, retard ;

ἔλκω <sup>4</sup>: tirer

ἐνοχλέω, ἐνοχλῶ + D <sup>4</sup>: ( ἐνώχλει : *forme irr. d'impft* ) : causer du trouble, importuner, déranger

θύρα, ας (ῆ) <sup>4</sup>: la porte

μόλις <sup>4</sup>: avec peine, difficilement ;

**ne pas apprendre :**

ἀντέχω : ( *impft* ἀντεῖχεον ) : résister, tenir bon

ἀποπνίγω : ( *part. pft* P ἀποπεπνιγμένος, η, ον ) : étouffer, étrangler, faire mourir d'asphyxie ;  
=> noyer ?

Ἀσκληπιός, οὔ (ὀ) : Asclépios, *débonnaire dieu de la médecine, guérisseur de tous les maux*

Ἄτλας, αντος (ὀ) : Atlas, *titan qui soutient les colonnes de la voûte céleste*

γλυκύς, γλυκεῖα, ύ : doux

Δημήτηρ, τρος (ῆ) : Déméter, *déesse du blé, et de la fertilité agricole et humaine* ( A : Δήμητρα

ἔλαττον : moins (*neutre adv. ; forme de comparatif*)

ἐμβλέπω : regarder vers, regarder (+ A ou D), fixer des yeux

ἐνθεαστικῶς : *adv.* : à la manière d'un être animé par un transport divin, à la manière d'un être possédé par (+ G)

εὔκαιρος, ος, ον : qui est de circonstance, à propos ; approprié, opportun ;

Ζεὺς, Ζεῦ, Δία, Διός, Δί (ὀ) <sup>1</sup>: Zeus

θέα, ας (ῆ) : le spectacle ;

θρίξ, τριχός (ῆ) : (A *pl.* : τρίχας ) : cheveu, chevelure, poils, toison, pelage

καταπηδάω, ῶ : sauter en bas

κατέχω ( κατεῖχε : *impft* ; κατέσχε : *aoriste* ) <sup>2</sup>: tenir entièrement, contenir, retenir; / *expr.*

κατέχω ἐμαυτόν : se contenir, se maîtriser ;

οὐπόποτε : jamais jusqu'ici

πλήσσω ( πλήξω, *aor 2 P* ἐπλήγγην ; *part aor epq fém* πεπληγυῖα ; *pft* : πέπληγα ) : frapper,

blessé ; *au part. pft. P* : ὁ πεπληγμένος : le blessé;

στιῆθος, ους (τό) : la poitrine

σχοινίον, ου (τό) : la corde de joncs tressés, la corde

σωτήρ, ἦρος : (V Σῶτερ) *adj* : sauveur (*épithète de Zeus*)

τίλλω : arracher

τρίς : trois fois

τροφός, οὔ (ῆ) : la nourrice

ψοφέω, ῶ (*pft.* : ἐψόφηκα ) : faire du bruit, frapper avec bruit

ὡσπερεῖ : comme, en quelque sorte